

能

と

狂

言

の

会

二〇二四

国際交流の夕べ

日時
Date

2024年 **11月14日 木**

Thursday, November 14, 2024 from 6:30 p.m. (Doors will open at 6:00 p.m.)

18時開場

18時30分開演

場所
Venue

京都観世会館

(京都市左京区岡崎門勝寺町44) TEL: 075-771-6114

Kyoto Kanze Nohplay Theater

(44 Enshoji-cho, Okazaki, Sakyo-ku, Kyoto) Tel: 075-771-6114

演者・演目 Program



観世流 片山 九郎右衛門 師

とおる しゃくのまい
『融 酌之舞』

A Noh play, TORU shaku-no-mai
Featuring: KATAYAMA Kurouemon



大蔵流 茂山 千五郎 師

ぼう しばり
『棒 縛』

A Kyogen play,
BOSHIBARI (Tied to a Pole)
Featuring: SHIGEYAMA Sengoro

入場料 (全席自由席)
Admission Fees (all free seating)

一般 3,500円 学生 2,000円

※団体割引(20名様以上): 10% Off

¥3,500 (¥2,000 for students)

Party reduction (more than twenty) ▶ 10% off

チケット販売
Tickets

9月12日 木 発売開始

- ・国際交流基金京都支部
(事務所にて販売または電話予約 Tel: 075-762-1136)
- ・京都観世会館 (事務所またはWeb予約・販売)
※詳しくは京都観世会館HPをご覧ください

京都観世会館HP



Tickets will be available from Thursday, 12 September
at Kyoto Kanze Nohplay Theater (Box Office or Online) and
The Japan Foundation Kyoto Office (Office or Telephone reservations Tel: 075-762-1136)

— An Evening of Noh and Kyogen 2024 —

JF
国際交流基金
JAPAN FOUNDATION

- <主催> 国際交流基金(JF)京都支部、国際交流基金(JF)関西国際センター
- <協力> 公益財団法人片山家能楽・京舞保存財団、公益社団法人京都観世会、有限会社茂山狂言会、立命館大学アート・リサーチセンター
- <協賛> 京都アメリカ大学コンソーシアム、京都産業大学、京都精華大学、佛教大学、立命館大学、香老舗 松栄堂、株式会社 プレスハウス
- <後援> 京都府、京都市、公益社団法人京都市観光協会、京都新聞、公益財団法人京都市芸術文化協会
- <Organizers> The Japan Foundation Kyoto Office, The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai Katayama Noh and Kyomai Preservation Foundation, Kyoto Kanzekai, Shigeyama Kyogen Troupe, Art Research Center, Ritsumeikan University
- <Sponsor> Kyoto Consortium for Japanese Studies, Kyoto Sangyo University, Kyoto Seika University, Bukkyo University, Ritsumeikan University, SHOYEIDO INCENCE CO., Press House Inc.
- <Endorsement> Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto City Tourist Association, The Kyoto Shimibun Co., Ltd, Kyoto Arts and Culture Foundation

お問い合わせ先

国際交流基金京都支部

Tel: 075-762-1136
〒606-8436 京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1
京都市国際交流会館3階
受付時間: 午前10時~午後5時(土日祝を除く)

The Japan Foundation Kyoto Office

(3rd Floor, Kyoto International Community House
2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto
Tel: 075-762-1136)

狂言

ぼう しばり
棒 縛 あらすじ

いつも主人が留守の間に召使いの太郎冠者と次郎冠者が、酒を盗んで飲んでしまいます。そこで主人は、留守中、酒を飲まれないように二人をだまして縛ってから出かけます。しかし、残された二人は縛られたままでも工夫し、お互いに酒を飲ませ合い、酒盛りを始めてしまいます。そこへ主人が戻ってきて・・・

縛られた二人が不自由なりにもなんとか工夫して酒を飲む姿はおかしく、不自由な身のまま舞うのは演者にとっても至難の技でみどころです。

能

とおる
融 しゃくのまい
酌之舞 あらすじ

「融」の魅力は華麗な舞です。

「融」は9世紀に生きた実在の貴族、源融（みなもとのとおる）を主人公にした能です。天皇の息子として生まれた彼は、雄大な邸宅を京都に作り、その庭園で風流な生活を楽しみました。

時は流れ、荒れ果てた邸宅跡を旅の僧が訪れます。秋の夕べ、東の空に満月が昇ると桶を持った汐汲みの老人が現れて、ここは昔源融が築いた邸宅の跡で、彼は東北地方の有名な景観をそのままこの地に再現し、大阪湾から海水を運んで塩を作らせ、その時に出る紫色の煙を楽しんだと語ります。そして二人で月を楽しんでいると、老人は桶で水を汲む様子を見せ、姿を消します。

その夜、在りし日の姿で融の亡霊が現れると、満月の光の中、荒れ果てた周りの景色は昔の華麗な姿を蘇らせます。融は景観を愛でながら、音楽に乗って美しい舞を見せ、月が西に傾くとその姿を消すのでした。

端正で高密度な所作、美しい能装束、流麗な音楽、それらは優雅な日本の美を示しています。

国際交流の夕べ

能と狂言の会 2024

— AN EVENING OF NOH AND KYOGEN 2024 —

KYOGEN BOSHIBARI (TIED TO A POLE)

SYNOPSIS:

Whenever the master is away, his servants Taro Kaja and Jiro Kaja steal and drink his sake. To prevent them from doing their mischief during his absence, the master tricks them, ties them up, and goes out. Despite being bound, the two servants ingeniously devise a way to drink sake together and begin a lively drinking party. At that moment, the master returns home...

The element of humor shines through in the spectacle of the two bound servants, who, despite their constraints, cleverly find a way to drink sake. Dancing in that restrained predicament presents a significant challenge to the performers, making the scene a highlight of the play.

NOH TORU SHAKU-NO-MAI

SYNOPSIS:

The allure of the noh performance Toru lies in its magnificent dance.

The play centers around Minamoto no Toru, a real-life aristocrat from the 9th century. Born the son of an emperor, Toru built a splendid mansion in Kyoto, where he embraced a life of refined cultural pursuits in his garden.

Years later, a traveling priest visits the ruins of the now desolate estate. On an autumn evening, as the full moon rises in the eastern sky, an old man carrying pails appears and says: This is the site of the grand mansion built by Minamoto no Toru, a place where he replicated the scenic landscape of the Tohoku region, had seawater brought from Osaka Bay to make salt, and relished the purple smoke that rose during the process. Basking in the moonlight with the traveling priest, the old man shows how he draws water with his pail before vanishing into thin air.

That night, the spirit of Toru manifests himself, just as he was in life. Under the radiance of the full moon, the ruins recapture their former splendor. Toru, admiring the landscape, performs a beautiful dance to the music. As the moon sets in the west, he disappears.

The refined and intricate movements, exquisite noh costumes, and melodious music of Toru all epitomize Japan's graceful beauty.